

P R O T O K Ó Ł

o przedłużeniu międzynarodowej konwencji sanitarnej z 1944 r., zmieniającej międzynarodową konwencję sanitarną z dnia 21 czerwca 1926 r., podpisany w Waszyngtonie dnia 23 kwietnia 1946 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 28 października 1950 r. — Dz. U. R. P. Nr 51, poz. 466).

Przekład

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 kwietnia 1946 roku podpisany został w Waszyngtonie Protokół o przedłużeniu konwencji sanitarnej z 1944 roku, zmieniającej konwencję sanitarną z dnia 21 czerwca 1926 roku.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty; ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 2 kwietnia 1951 roku.

Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

Józef Cyrankiewicz

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:

w z. S. Wierbłowski

Au Nom de la République de Pologne

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront

fait savoir ce qui suit:

Un Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire de 1944 portant modification de la Convention sanitaire du 21 juin 1926 a été signé à Washington le 23 avril 1946.

Après avoir vu et examiné ledit Protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons délivré les Présentes Lettres revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 2 avril 1951.

Bolesław Bierut

Président du Conseil des Ministres:

Józef Cyrankiewicz

L. S.

Ministre des Affaires Etrangères:

w z. S. Wierbłowski

Przekład

**PROTOKÓŁ O PRZEDŁUŻENIU
MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI SANITARNEJ
z 1944 r.
ZMIENIAJĄCEJ
MIĘDZYNARODOWĄ KONWENCJĘ SANITARNA
z dnia 21 czerwca 1926 r.**

**PROTOKÓŁ O PRZEDŁUŻENIU
MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI
SANITARNEJ z 1944 r.
zmieniającej Międzynarodową
Konwencję Sanitarną
z dnia 21 czerwca 1926 r.**

Rządy Sygnatariusze niniejszego
protokołu,

ważąc, że w razie gdy moc
wiążąca Międzynarodowej Kon-
wencji Sanitarnej z 1944 r. zmienia-
jącej Międzynarodową Konwencję
Sanitarną z dnia 21 czerwca 1926 r.
zostanie przedłużona przez pod-
jęcie w tym celu działania zaintere-
sowanych Rządów, wygaśnie ona w
dniu 15 lipca 1946 r. po upływie
trzynastu miesięcy od daty wejścia
w życie; i

ważąc, że jest pożądane, aby
ta obowiązuje wspomnianej

**PROTOCOL TO PROLONG
THE INTERNATIONAL SANITARY
CONVENTION, 1944**

modifying the International Sanitary
Convention of June 21, 1926

The Governments signatory to the
present Protocol,

Considering that, unless prolonged
in force by action taken for that
purpose by the interested Govern-
ments, the International Sanitary
Convention, 1944, Modifying the In-
ternational Sanitary Convention of
June 21, 1926, will expire on July
15, 1946, the expiration of eighteen
months from the date on which the
said 1944 Convention entered into
force; and

Considering that it is desirable
that the said 1944 Convention shall

**PROTOCOLE PROROGÉANT
LA DURÉE DE LA CONVENTION
SANITAIRE DE 1944**

portant Modification de la Con-
vention Sanitaire du 21 juin 1926

Les Gouvernements signataires du
présent Protocole,

Considérant que, si elle n'est pas
maintenue en vigueur par des me-
sures prises à cet effet par les
Gouvernements intéressés, la Con-
vention sanitaire internationale de
1944 portant modification de la Con-
vention sanitaire internationale du
21 juin 1926 expirera le 15 juillet
1946, date d'expiration du délai de
dix-huit mois à compter du jour
où ladite Convention de 1944 est
entrée en vigueur; et

Considérant qu'il est désirable de
proroger ladite Convention de 1944

Konwencji z 1944 r. została przedłużona w stosunku do Rządów członków niniejszego Protokołu na czas po dniu 15 lipca 1946 r.;

zamianowały swoich odpowiednich Pełnomocników, którzy po złożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Moc obowiązująca Międzynarodowej Konwencji Sanitarnej z 1944 r. zmieniającej Międzynarodową Konwencję Sanitarną z dnia 21 czerwca 1926 r. będzie z zachowaniem ograniczenia zastrzeżonego w Artykule II niniejszego Protokołu przedłużona w stosunku do każdego z Rządów-członków niniejszego Protokołu do dnia 15 lipca 1946 r., jak i na czas po tej dacie aż do dnia, w którym dany Rząd stanie się zobowiązany na podstawie później zawartej Konwencji zmieniającej lub zastępującej wspomnianą Konwencję z 1944 r. i Konwencję z 1926 r.

Artykuł II

Administracja Pomocy i Odbudowy Narodów Zjednoczonych (w dalszym ciągu oznaczana jako UNRRA) będzie w dalszym ciągu wykonywała obowiązki i funkcje przekazane jej we wspomnianej Konwencji z 1944 r. przedłużonej niniejszym Protokołem, aż do czasu kiedy zostanie utworzona nowa Międzynarodowa Organizacja Zdrowia, w którym to czasie te obowiązki i funkcje będą tej nowej Międzynarodowej Organizacji Zdrowia przekazane i przez nią przejęte, z zastrzeżeniem, że jeżeli nowa Międzynarodowa Organizacja Zdrowia nie zostanie utworzona lub po utworzeniu nie będzie w stanie wykonywać powyższych obowiązków i funkcji od chwili, kiedy UNRRA z powodu zakończenia swej działalności w Europie lub z jakiegokolwiek innej przyczyny przestanie mieć możliwość ich wykonywania, obowiązki te i funkcje będą powierzone Międzynarodowemu Urzędowi Higieny Publicznej i w tym wypadku kraje, sygnatariusze niniejszego Protokołu, wydadzą odpowiednie zarządzenia finansowe umożliwiające temu Urzędowi wykonywanie tych obowiązków i funkcji.

Artykuł III

Niniejszy Protokół będzie dostępny dla złożenia podpisu do dnia 1 maja 1946 r.

be prolonged in force after July 15, 1946 between the Governments parties thereto;

Have appointed their respective Plenipotentiaries who, having deposited their full powers, found in good and proper form, have agreed as follows:

Article I

Subject to the limitation provided for in Article II of the present Protocol, the International Sanitary Convention, 1944, Modifying the International Sanitary Convention of June 21, 1926, shall be prolonged in force on and after July 15, 1946, in respect of each of the Governments parties to the present Protocol, until the date on which such Government shall become bound by a further Convention amending or superseding the said 1944 Convention and the said 1926 Convention.

Article II

The United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as UNRRA) shall continue to perform the duties and functions assigned to it by the said 1944 Convention, as prolonged by the present Protocol, until such time as a new International Health Organization shall be established, at which time such duties and functions shall be transferred to and shall be assumed by such new International Health Organization, provided that if the new International Health Organization has not been formed or, having been formed, is unable to perform the above duties and functions by the date on which UNRRA, owing to the termination of its activities in Europe or for any other reason, ceases to be able to perform them, those duties and functions shall be entrusted to the Office International d'Hygiene Publique and the countries signatory to this Protocol will, in that event, make appropriate financial provisions so as to enable the Office to perform those duties and functions.

Article III

The present Protocol shall remain open for signature until May 1, 1946.

au delà de la date du 15 juillet 1946 entre les Gouvernements qui y sont parties;

Ont désigné leurs Plenipotentiaires respectifs, qui, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I

Sous réserve des stipulations de l'article II du présent Protocole, la Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 demeurera en vigueur, à dater du 15 juillet 1946, à l'égard des Gouvernements parties au présent Protocole jusqu'au jour où chacun desdits Gouvernements se trouvera lié par une convention ultérieure modifiant ou remplaçant ladite Convention de 1944 et ladite Convention de 1926.

Article II

L'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (désignée ci-après UNRRA) continuera à assumer les tâches et fonctions qui lui sont assignées par la dite Convention de 1944, telle qu'elle est prorogée par le présent Protocole, jusqu'au jour où une nouvelle Organisation internationale d'Hygiène sera établie, date à laquelle ces tâches et fonctions seront transférées à ladite Organisation internationale d'Hygiène et assumées par elle; toutefois, si la nouvelle Organisation internationale d'Hygiène n'est pas encore constituée, ou si, après sa constitution elle se trouve dans l'impossibilité de se charger de ces tâches et fonctions mentionnées ci-dessus à la date à laquelle UNRRA, parce que ses activités en Europe ont pris fin ou pour toute autre raison, cessera d'être en mesure de s'en charger, ces tâches et fonctions seront confiées à l'Office international d'Hygiène publique et, dans ce cas, les pays signataires du présent Protocole prendront les mesures financières appropriées pour permettre à l'Office de remplir ces tâches et fonctions.

Article III

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 1^{er} mai 1946.

Artykuł IV

Niniejszy Protokół wejdzie w życie po podpisaniu go przez co najmniej dziesięć Rządów bez zastrzeżeń co do ratyfikacji lub złożenia dokumentów ratyfikacyjnych bądź też otrzymania zawiadomienia o przystąpieniu. Niniejszy Protokół nabiera mocy względem każdego z Rządów Sygnatariuszy od daty podpisania go, chyba że podpis został złożony z zastrzeżeniem dotyczącym ratyfikacji, w którym to przypadku niniejszy Protokół nabiera mocy względem takiego Rządu od daty złożenia dokumentu ratyfikacyjnego.

Artykuł V

Począwszy od dnia 1 maja 1946 r. każdy Rząd, który jest członkiem konwencji z 1944 r., lecz nie jest sygnatariuszem niniejszego Protokołu, będzie mógł do niego przystąpić. Każde przystąpienie winno być zgłoszone na piśmie do Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Przystąpienia zgłoszone w dniu lub przed datą wejścia w życie niniejszego Protokołu nabierają mocy od tej daty. Przystąpienia zgłoszone po dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu nabierają mocy względem każdego Rządu od daty otrzymania od danego Rządu zawiadomienia o przystąpieniu.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisują niniejszy protokół w językach angielskim i francuskim przy równej autentyczności obu tekstów, w dniu uwiecznionym po przeciwnej stronie powiedniczych podpisów, w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki i którego poświadczony odpis będą dostarczone przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki każdemu z sygnatariuszy i przystępującym Rządów, jak również każdemu Rządowi — członkowi wspomnianej Konwencji z 1944 r. i Konwencji z 1926 r.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia dwudziestego trzeciego kwietnia 1946 r.

Article IV

The present Protocol shall come into force when it has been signed without reservation in regard to ratification, or instruments of ratification have been deposited or notifications of accession have been received on behalf of at least ten governments. The present Protocol shall come into force in respect of each of the other signatory Governments on the date of signature on its behalf, unless such signature is made with a reservation in regard to ratification, in which event the present Protocol shall come into force in respect of such Government on the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article V

After May 1, 1946, the present Protocol shall be open to accession by any Government which is a party to the 1944 Convention and is not a signatory to the present Protocol. Each accession shall be notified in writing to the Government of the United States of America.

Accessions notified on or before the date on which the present Protocol enters into force shall be effective as of that date. Accessions notified after the date of the entry into force of the present Protocol shall become effective in respect of each Government upon the date of the receipt of that Government's notification of accession.

In Witness Whereof, the undersigned Plenipotentiaries sign the present Protocol, on the date indicated opposite their respective signatures, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be furnished by the Government of the United States of America to each of the signatory and acceding Governments and to each of the Governments parties to the said 1944 Convention or the said 1926 Convention.

Done at Washington this twenty-third day of April, 1946.

Article IV

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé sans réserve de ratification, ou lorsque des instruments de ratification auront été déposés ou des notifications d'adhésion reçues au nom de dix Gouvernements au moins. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chacun des autres Gouvernements signataires à la date de la signature en son nom, à moins que cette signature ne soit accompagnée d'une réserve de ratification, auquel cas le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce Gouvernement à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article V

Après le 1er mai 1946, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention de 1944 qui n'est pas signataire du présent Protocole. Chaque adhésion sera notifiée par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées avant ou à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à partir de cette date. Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à l'égard de chaque Gouvernement à partir de la réception de la notification d'adhésion de ce Gouvernement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé les textes anglais et français du présent Protocole, les deux versions faisant également foi, à la date figurant en regard de leurs signatures respectives, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont des copies certifiées conformes seront fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacun des Gouvernements signataires et adhérents et à chacun des Gouvernements parties à ladite Convention de 1944 et à ladite Convention de 1926.

Fait à Washington, le vingt-troisième jour d'avril 1946.

Załącznik

**MIĘDZYNARODOWA
KONWENCJA SANITARNA
Z 1914 R.**

zmieniająca Międzynarodową
Konwencję Sanitarną
z dnia 21 czerwca 1926 r.

Rządy Sygnatariusze niniejszej Konwencji, zważywszy, że Międzynarodowe Biuro Zdrowia Publicznego utworzone Porozumieniem podpisanym w Rzymie dnia 9 grudnia 1907 r. nie może w chwili obecnej skutecznie wykonywać wszystkich swych obowiązków i funkcji zleconych mu w Załączniku do tego Porozumienia; w Międzynarodowej Konwencji Sanitarnej z 1926 r.; w Międzynarodowej Konwencji Sanitarnej dotyczącej Żeglugi Powietrznej z 1933 r.; i w innych Konwencjach lub Porozumieniach dotyczących zdrowia publicznego;

mając powierzone zadanie rozwiązania tego chwilowego zagadnienia przez przygotowanie doraźnych porozumień i układów dotyczących notyfikacji o chorobach epidemicznych i dla ujednoczenia przepisów kwarantannowych dla Administracji Pomocy i Odbudowy Narodów Zjednoczonych (w dalszym ciągu oznaczanej jako UNRRA) zgodnie z Postanowieniem Nr 8 (2) przyjętym przez Radę UNRRA na jej pierwszym posiedzeniu i otrzymawszy w związku z tym jej zalecenie, nie naruszając jednakże statutu Międzynarodowego Biura Zdrowia Publicznego, które, jak należał się spodziewać, będzie mogło w chwili wygaśnięcia niniejszej Konwencji podjąć wyżej wspomniane obowiązki i funkcje;

uzgodniwszy, że w stosunku do Republik Amerykańskich Panamerykańskie Biuro Sanitarne będzie w dalszym ciągu działało jako główna koordynująca organizacja sanitarna, w szczególności dla ogólnego zbierania i przekazywania informacji sanitarnych od i dla wspomnianych Republik wyszczególnionych w Panamerykańskim Kodeksie Sanitarnym, uznawaną dotychczas przez Międzynarodowe Biuro Zdrowia Publicznego;

pragnąc także zmienić, tak jakby to uczyniły strony same, postanowienia Międzynarodowej Konwencji Sanitarnej podpisanej w Paryżu dnia 28 czerwca 1926 r. zmienionej Konwencją Sanitarną podpisaną w Paryżu w 1938 r. co do tych postanowień Konwencji z 1926 r., które mogą obowiązywać odpowiednie

**INTERNATIONAL SANITARY
CONVENTION, 1914**

modifying the International
Sanitary Convention of
June 21, 1926.

The Governments signatory hereto,

Considering that the International Office of Public Health created by the Agreement signed at Rome on December 9, 1907, is unable for the time being to carry out effectively all of the duties and functions assigned to it in the Annex to that Agreement; in the International Sanitary Convention, 1926; in the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1933; and in other Conventions or Agreements relating to the public health;

Having entrusted the task of solving this temporary problem by the preparation of emergency agreements and arrangements for the notification of epidemic diseases and for uniformity in quarantine regulations to the United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as UNRRA), in accordance with Resolution No. 8 (2) adopted by the Council of UNRRA at its First Session, without prejudice however to the status of the International Office of Public Health which it is hoped will be able at the expiry of the present Convention to resume the above-mentioned duties and functions; and having received the recommendations of UNRRA in this connection;

Having agreed that, in regard to the American Republics, the Pan American Sanitary Bureau shall continue to act as the general coordinating sanitary agency, including the general collection and distribution of sanitary information to and from the said Republics, as specified in the Pan American Sanitary Code and recognized heretofore by the International Office of Public Health;

Desiring also to modify as between themselves the provisions of the International Sanitary Convention signed in Paris on June 21, 1926, as modified by the Sanitary Convention signed in Paris in 1933, insofar as the provisions of the Convention of 1926 may be in force between the respective Governments (herei-

**CONVENTION SANITAIRE
INTERNATIONALE 1914**

portant Modification de la Con-
vention Sanitaire Internationale
du 21 juin 1926.

Les Gouvernements signataires,

Considérant que l'Office international d'Hygiène publique, créé par l'Accord signé à Rome le 9 décembre 1907, ne peut, pour le moment, remplir effectivement toutes les tâches et fonctions qui lui ont été assignées par l'Annexe de cet Accord, par la Convention sanitaire internationale de 1926, par la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1933 et par d'autres Conventions ou Accords ayant rapport à l'hygiène publique;

Ayant, conformément à la résolution No. 8 (2) adoptée lors de sa première session par le Conseil de l'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après UNRRA), confié à l'UNRRA la tâche de résoudre ce problème temporaire en élaborant à titre de mesures d'urgence, des accords et arrangements pour la notification des maladies épidémiques ainsi que pour l'uniformisation de mesures de quarantaine, sans porte atteinte au statut de l'Office international d'Hygiène publique qui, il est permis de l'espérer, pourra, à l'expiration de la présente Convention reprendre les tâches et fonctions mentionnées ci-dessus; et ayant reçu les recommandations de l'UNRRA à ce sujet;

Ayant convenu que, à l'égard des Républiques américaines, le Bureau sanitaire panaméricain jouera comme par le passé, le rôle d'organe général de coordination en matière sanitaire, notamment pour la réunion et la distribution générales d'informations sanitaires qui proviennent des dites Républiques ou leur sont destinées, ainsi qu'il est spécifié dans le Code sanitaire panaméricain et comme cela a été accepté jusqu'ici par l'Office international d'Hygiène publique;

Désirant aussi modifier, en ce qui les concerne, les dispositions de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926 - telle qu'elle a été modifiée par la Convention sanitaire signée à Paris en 1933 et pour autant que les dispositions de la Convention de 1926 restent en vigueur entre les Gouver-

Rządy (w dalszym ciągu oznaczanej jako Konwencja z 1926 r.) w świetle obecnych warunków, które wymagają specjalnych zarządzeń dla zapobieżenia szerzeniu się drogą lądową i morską przez granice chorób epidemicznych lub innych chorób zaraźliwych:

postanowiły dla osiągnięcia tych celów zawrzeć Konwencję i zgodziły się, że wobec tego, iż autentyczny tekst Konwencji z 1926 r. sporządzony jest w języku francuskim, niniejsza Konwencja będzie sporządzona w językach angielskim i francuskim, przy równej autentyczności obu tekstów, i stosownie do tego amianowały niżej podpisanych pełnomocników, którzy po przedstawieniu swoich pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie zgadzili się, że Konwencja z 1926 r. będzie poprawiona, jak następuje:

Artykuł I

Wszystkie postanowienia Konwencji z 1926 r. odnoszące się do Międzynarodowego Biura Zdrowia Publicznego należy uważać za postanowienia odnoszące się do UNRRA.

Artykuł II

Skreśla się drugi ustęp Postanowień Wstępnych (2) i zastępuje następującym tekstem:

Słowo nadzór oznacza, że osoby nie są odosobnione, mogą poruszać się swobodnie, ale że władze sanitarne miejsca lub miejsc, do których się udają, powiadomione są o ich przybyciu. Mogą one być podane w miejscach przybycia badaniu karskiemu i takim przesłuchaniom, jakie są konieczne celem ustalenia ich stanu zdrowia, jak również na każdym terytorium, które właściwa Wysoka Układająca się Strona uważa za odpowiednie, nadzór może zawierać żądanie zgłoszenia się w chwili przybycia do lekarza urzędowego właściwego dla miasta, okręgu lub miejsca, do którego osoby te udają się, i późniejszego zgłaszania się w określonych odstępach czasu w ciągu wania nadzoru.

Artykuł III

Do Postanowień Wstępnych dodają się następujące definicje:

(5) Terminy: dur, gorączka durowa i dur osutkowy w Konwencji z 1926 r. i w niniejszej Konwencji należy uważać za odnoszące się tylko

nafter referred to as the 1926 Convention), in the light of the present-day conditions which call for special measures to prevent the spread by land and sea across frontier, of epidemic of other communicable diseases;

Have decided to conclude a Convention for these purposes, have agreed that, whereas the authentic text of the 1926 Convention is in the French language, the present Convention shall be in English and in French, both texts being equally authentic, and have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed that the 1926 Convention shall be amended as follows:

Article I

All references in the 1926 Convention to the International Office of Public Health shall be read as references to UNRRA.

Article II

The second paragraph of Preliminary Provisions (2) shall be deleted and the following substituted:

The word surveillance means that persons are not isolated, that they may move about freely, but that the sanitary authorities of the place or places to which they are proceeding are notified of their coming. They may be subjected in the places of arrival to a medical examination and such inquiries as are necessary with a view to ascertaining their state of health; and, in any territory where the competent Contracting Party thinks fit, surveillance may include requirement to report on arrival and afterwards at such intervals during continuance of surveillance as may be specified, to the Health Officer of the city, town, district, or place to which they proceed.

Article III

The following definitions shall be added to the Preliminary Provisions:

(5) The term typhus, typhus fever, or exanthematous typhus in the 1926 Convention and in the present Convention shall be deemed to relate

nements intéressés (dénommée ci-après la Convention de 1926) -- pour tenir compte des conditions actuelles qui nécessitent des mesures spéciales pour empêcher la propagation des maladies épidémiques ou autres maladies contagieuses, par terre ou par mer à travers les frontières;

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, sont convenus que, alors que le texte authentique de la Convention de 1926 est rédigé en langue française, la présente Convention sera rédigée en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, et ont en conséquence désigné les plénipotentiaires soussignés qui, s'étant communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus que la Convention sanitaire internationale de 1926 sera modifiée ainsi qu'il suit:

Article I

Toute référence à l'Office international d'Hygiène publique contenue dans la Convention de 1926 sera considérée comme une référence à l'UNRRA.

Article II

Au deuxième paragraphe des dispositions préliminaires (2) substituer ce qui suit:

Le mot surveillance signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles obtiennent tout de suite la libre pratique, mais que l'autorité sanitaire de la localité ou des localités où elles se rendent est prévenue de leur arrivée. Elles pourront être soumises au lieu d'arrivée à un examen médical, et l'on pourra leur poser les questions nécessaires à la constatation de leur état de santé. Dans tout territoire où la Partie Contractante compétente le juge nécessaire, la surveillance peut comprendre l'obligation de se présenter, lors de l'arrivée, et ensuite à intervalles fixes pendant la durée de la surveillance, devant l'Officier de santé de la ville, de la région ou de l'endroit où les intéressés se rendent,

Article III

Les définitions suivantes sont ajoutées aux Dispositions préliminaires:

(5) Les termes typhus, typhus fébrile et typhus exanthématique, dans la Convention de 1926 et dans la présente Convention, seront con-

do epidemicznego duru spowodowanego przez wszy.

(6) Terminy: Stegomyia, Stegomyia (Aedes aegypti) lub Stegomyia calopus (Aedes aegypti) należy uważać za obejmujące Aedes aegypti i jakiegokolwiek inne komary, które są potencjalnymi przenośnikami żółtej febry.

Artykuł IV

Do Artykułu I dodaje się następujący tekst:

Państwa z Wysokich Układających się Stron, zawiadamiając UNRRA o chorobach szczegółowo wymienionych w niniejszym Artykule, to jest dżumie, cholercie, żółtej febrze, durze i ospie, będąc także dodatkowo zawiadamiać UNRRA o wystąpieniu innych zakaźnych chorób, które w opinii tej Strony lub w opinii UNRRA stanowią zagrożenie dla innych krajów przez ich szerzenie się lub możliwość szerzenia się przez granice, jak również będąc regularnie informować UNRRA o przebiegu choroby i przedsięwziętych środkach w celu zapobieżenia jej szerzeniu się. Postanowienia Konwencji z 1926 r. poprawione lub uzupełnione przez niniejszą Konwencję mają zastosowanie do wyżej wspomnianych innych zakaźnych chorób, chyba że są zupełnie nieodpowiednie.

Artykuł V

W Artykule 3, ustępie drugim, skreśla się słowo „Paryż“ i zastępuje słowami „Londyn lub Waszyngton“

o Artykułu 3 dodaje się następujący tekst:

W celu ułatwienia szybkiego i dokładnego wypełniania powyższych postanowień Wysokie Układające się Strony zapewnią pierwszeństwo wszystkim środkom łączności, które umożliwią UNRRA szybką ocenę sytuacji dotyczącej wystąpienia choroby i poinformowanie Rządów, ażeby mogły one przedsięwziąć stosowne środki przeciwko zawleczeniu choroby przez ich granice.

Artykuł VI

Po Artykule 5 umieszcza się następujący tekst:

Artykuł 5A. Oprócz wykonywania systemu notyfikacji i wywiadów nakazanych w Części I, Rozdział I Konwencji z 1926 r., które zachowują moc obowiązującą, Wysokie Ukła-

only to epidemic louseborne typhus.

(6) The term Stegomyia, Stegomyia (Aedes aegypti), or Stegomyia calopus (Aedes aegypti) shall be deemed to include Aedes aegypti and any potential mosquito vectors of yellow fever.

Article IV

To Article 1 the following shall be added:

Every Contracting Party shall, in addition to the diseases specifically mentioned in this Article, to wit, plague, cholera, yellow fever, typhus, and smallpox, notify to UNRRA outbreaks of such other communicable diseases as, in the opinion of that Party or in the opinion of UNRRA, constitute a menace to other countries by their spread or potential spread across frontiers, and shall keep UNRRA regularly informed of the course of the disease and the measures taken to prevent its spread. The provisions of the 1926 Convention as amended or supplemented by the present Convention shall, unless clearly inapplicable, apply to the above-mentioned other communicable diseases

Article V

In article 3 the word „Paris“ in the second paragraph shall be deleted and the words „London or Washington“ shall be substituted.

To Article 3 the following shall be added:

In order to facilitate the prompt and scrupulous fulfilment of the foregoing provisions, the Contracting Parties shall ensure priority for all communications which may enable UNRRA rapidly to appraise the situation concerning the outbreak of a disease and to inform governments in order that they may take appropriate measures against the spread of the disease across their frontiers.

Article VI

After Article 5 the following shall be inserted:

Article 5A. In addition to carrying out the system of notification and intelligence prescribed in Part I, Chapter I of the 1926 Convention, which remains in full force, the Par-

sidérés comme ne se rapportant qu'au typhus épidémique transmis par les poux.

(6) Les termes Stegomyia, Stegomyia (Aedes aegypti) et Stegomyia calopus (Aedes aegypti) seront considérés comme comprenant Aedes aegypti et tous autres moustiques susceptibles d'être des vecteurs de fièvre jaune.

Article IV

A l'Article 1, ajouter ce qui suit:

Chaque Partie Contractante de en plus des maladies visées spécifiquement dans le présent Article savoir: la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus et la variole, avis l'UNRRA de l'apparition de tout autres maladies contagieuses qui, l'avis de cette Partie ou de l'avis de l'UNRRA, constitue une menace pour d'autres pays, par leur propagation ou la possibilité de leur propagation à travers les frontières. Elle doit tenir l'UNRRA au courant du développement de la maladie des mesures prises pour empêcher l'extension. Les dispositions de la Convention de 1926, telles qu'elles ont été modifiées ou complétées par la présente Convention, s'appliquent aux susdites autres maladies contagieuses, à moins qu'elles soient nettement inapplicables.

Article V

Dans l'Article 3, paragraphe le mot „Paris“ est supprimé et les mots „Londres ou Washington“ sont substitués.

A l'Article 3 ajouter ce qui suit:

Afin de faciliter le prompt et scrupuleux accomplissement des dispositions précédentes, les Parties Contractantes accorderont priorité à toutes communications susceptibles permettre à l'UNRRA de juger rapidement la situation résultant de l'apparition d'une de ces maladies d'informer les gouvernements a qu'ils puissent prendre les mesures nécessaires pour combattre la propagation de la maladie à travers leurs frontières.

Article VI

Après l'Article 5, insérer ce qui suit:

Article 5A. En outre, tout en pliquant le système de notification et d'information prescrit dans la Partie I, Chapitre I, de la Convention de 1926, qui reste pleinement en

dające się w niniejszej Konwencji Strony przesyłać będą niezwłocznie do UNRRA notyfikacje i inne informacje nakazane w Części I Konwencji z 1926 r.

Artykuł 5B (1). Oprócz wyżej wymaganej urzędowej notyfikacji Wysokie Układające się Strony będą, w miarę możliwości, wysyłać do Organizacji Zdrowia UNRRA w regularnych odstępach czasu notyfikacje o stwierdzonych w ich krajach chorobach zakaźnych.

(2). Wysokie Układające się Strony zawrą potrzebne umowy z UNRRA mające na celu udzielanie szybkich informacji wszystkim zainteresowanym Rządom o wystąpieniu w poszczególnych krajach choroby, która zdaniem UNRRA stanowi zagrożenie dla innych krajów, i o środkach, stosowanych dla zapobieżenia szerzeniu się choroby przez granice.

Artykuł VII

Do Artykułu 13 dodaje się następujący tekst:

Władza sanitarna kraju, w którym panuje zakaźna choroba urzędowo notyfikowana na zasadzie jakiegokolwiek będącej w chwili obecnej w mocy międzynarodowej Konwencji sanitarnej lub kwarantannowej, może zabronić wsiadania na statek odbywający podróż międzynarodową osób dotkniętych tą chorobą jak i osób będących z chorymi w takich stosunkach, które stwarzają możliwość przeniesienia choroby, chyba że lekarz portu załadowania est przekonany, iż na statku mogą być przewidziane środki, które zapobiegną przeniesieniu się choroby na inne przebywające na pokładzie osoby. Lekarz portu załadowania albo inny upoważniony urzędnik władzy sanitarnej, jeżeli ma powód do podejrzeń, że jakiegokolwiek ubranie, pościel lub inny przedmiot osobistego użytku należące do osób wsiadających na statek lub przeznaczone do ich użytku są zakażone, może takie ubranie, pościel lub inny przedmiot osobistego użytku badać i zażądać jego dezynfekcji przed wzięciem na statek.

Środki wymienione w niniejszym artykule winny być przewidziane jak wcześnie przed datą odpłynięcia statku, jak to jest tylko możliwe, to w celu uniknięcia niepotrzebnych opóźnień odjazdu statku.

ties t the present Convention shall transmit promptly to UNRRA the notifications and other information prescribed in Part I of the 1926 Convention.

Article 5B (1). In addition to the formal notification required above, the Contracting Parties shall, so far as possible, send to the Health Organization of UNRRA at regular intervals notification of communicable diseases notified in their countries.

(2). The Contracting Parties shall make the necessary arrangements with UNRRA for giving prompt information to all the governments concerned of the outbreak in their respective countries of a disease which, in the opinion of UNRRA, constitutes a menace to other countries and of the measures which are being taken to prevent the spread of the disease across frontiers.

Article VII

To Article 13 the following shall be added:

In a country where there exists a communicable disease, the subject of a formal notification under any international sanitary or quarantine convention for the time being in force, the Sanitary Authority in that country may prohibit the embarkation on board a ship on international voyage of persons suffering from the disease, and of persons in such relations to the sick as to render them liable to transmit the disease, unless the Medical Officer of the port of embarkation is satisfied that measures can be taken on board the ship to prevent the spread of the disease to the other persons on board. The Medical Officer of the port of embarkation, or other authorized officer of the sanitary authority, if he has reason to suspect any clothing, bedding, or other article of personal use which belongs to or is intended for use by persons embarking to be infected, may examine and require the disinfection of any such clothing, bedding, or other article of personal use before it is taken on board.

The measures enumerated in this Article shall be taken as far in advance of the sailing date of the ship as possible in order not unduly to delay the ship's departure

gueur, les Parties à la présente Convention devront transmettre sans délai à l'UNRRA les notifications et autres renseignements prévus dans la Partie I de la Convention de 1926.

Article 5B (1). Outre la notification formelle exigée ci-dessus, les Parties Contractantes devront, autant que possible, adresser périodiquement à l'Organisation d'Hygiène de l'UNRRA des notifications concernant les maladies contagieuses qui ont fait l'objet de déclarations dans leurs pays.

(2). Les Parties Contractantes devront faire avec l'UNRRA les arrangements nécessaires pour tenir tous les gouvernements intéressés rapidement informés de l'apparition dans leur pays respectif d'une maladie qui, de l'avis de l'UNRRA, constitue un danger pour d'autres pays, ainsi que des mesures en cours d'exécution pour en empêcher l'extension à travers les frontières.

Article VII

A l'Article 13, ajouter ce qui suit:

Dans tout pays où l'on a constaté l'existence d'une maladie contagieuse dont la notification est obligatoire en vertu d'une convention sanitaire internationale ou d'une convention internationale de quarantaine actuellement en vigueur, l'autorité sanitaire de ce pays peut interdire l'embarquement à bord d'un navire, pour un voyage international, de personnes atteintes de cette maladie, ainsi que de personnes qui ont eu avec des malades des relations les rendant susceptibles de transmettre la maladie, à moins que l'Officier de santé du port d'embarquement ne se soit assuré que des mesures peuvent être prises à bord pour empêcher la propagation de la maladie aux autres personnes embarquées. L'Officier de santé du port d'embarquement, ou tout autre agent habilité par l'autorité sanitaire, s'il a des motifs de soupçonner que les vêtements, literie ou autres effets personnels appartenant aux passagers ou destinés à leur usage sont infectés, pourra les examiner et exiger que les dits vêtements, literie ou autres effets personnels soient désinfectés avant d'être mis à bord.

Les mesures énumérées au présent Article devront être prises aussi longtemps que possible avant la date du départ du navire, afin de ne pas le retarder indûment.

Niniejszy Artykuł w niczym nie zmienia uprawnień kapitana statku co do odmowy zabierania osób chorych.

Artykuł VIII

W Artykule 15 pomiędzy ustępnymi trzecim i czwartym umieszcza się następujący tekst:

Jeżeli w chwili postoju lub zawinięcia jakiegokolwiek statku do portu na pokładzie jego zachodzi przypadek choroby zakaźnej, co do którego lekarz portowy urzędowo poświadczył, iż nie jest to przypadek dżumy, cholery, żółtej febry, duru lub ospy, winny być wówczas zastosowane zwykłe zarządzenia będące w mocy w kraju, w którym port jest położony, zawsze jednak na zasadzie postanowień Artykułu 54 Konwencji z 1926 r.

W trakcie wykonywania zarządzeń mających na celu opanowanie szerzenia się zakaźnej choroby przez granice, szczególnie w stosunku do ruchów wysiedlonej ludności przewożonej przez międzynarodowy transport morski, Wysokie Układające się Strony nie będą wstrzymywały żadnego statku w jakimkolwiek punkcie jego podróży dłuższej niż to jest niezbędne dla zbadania lekarskiego załogi i pasażerów, dla wysadzenia na ląd (jeżeli to jest uważane za niezbędne) osób cierpiących na zakaźną chorobę wraz z ich pościelą i osobistymi rzeczami i dla dezynfekcji pomieszczeń przez nie zajmowanych. Statek nie będzie użyty jako środek dla odosobnienia chorych albo dla uniemożliwienia im kontaktów, chyba że takie odosobnienie może być dokonane bez opóźnienia lub niepotrzebnego przeszkadzania w jego ruchach.

Artykuł IX

Skreśla się odsyłacz Artykułu 25 i zastępuje następującym tekstem:

We wszystkich przypadkach, w których niniejsza Konwencja postanawia zastosowanie nadzoru, nadzór nie może być zastąpiony przez obserwację, z wyjątkiem:

- (a) okoliczności, w których nie byłoby możliwe wykonanie nadzoru z wystarczającą dokładnością; lub
- (b) jeżeli niebezpieczeństwo zawleczenia zakażenia do kraju jest uważane za wyjątkowo poważne; lub
- (c) jeżeli osoba, która ma być poddana nadzorowi, nie może dać dostatecznych gwarancji sanitarnych.

Nothing in this Article shall affect the power of the Master of the ship to refuse to embark sick persons.

Article VIII

In Article 15 the following shall be inserted between the third and fourth paragraphs:

If on the call or arrival of any ship at a port there is on board a case of infectious disease duly verified by the port medical officer, not being a case of plague, cholera, yellow fever, typhus, or smallpox, the usual measures in force in the country in which the port is situated shall be applied subject always to the provisions of Article 54 of the 1926 Convention.

In carrying out measures for control of the spread of communicable disease across frontiers, particularly in regard to the movement of displaced populations conveyed by international maritime transport, the Contracting Parties will not delay any ship at any point of her voyage longer than is necessary for the medical examination of crew and passengers, for the disembarkation (if such is considered necessary) of persons suffering from communicable disease, and of their bedding and personal effects, and for the disinfection of the accommodation they occupied. The ship shall not be employed as a means of isolation of the sick, or of their contacts, unless such isolation can be effected without delaying or unduly interfering with her movements.

Article IX

The footnote to Article 25 shall be deleted and the following substituted:

In all cases where this Convention provides for surveillance, surveillance may not be replaced by observation except

- (a) in circumstances in which it would not be practicable to carry out surveillance with sufficient thoroughness; or
- (b) if the risk of the introduction of infection into the country is considered to be exceptionally serious; or
- (c) if the person who would be subject to surveillance cannot furnish adequate sanitary guarantees.

Rien dans le présent Article porte atteinte au pouvoir que possède le Capitaine du navire de refuser l'embarquement à des malades.

Article VIII

Dans l'Article 15, entre les 3-^{es} et 4-^{es} paragraphes, insérer ce qui suit:

Lorsqu'à une escale ou à l'arrivée d'un navire dans un port, il existe à bord un cas de maladie infectieuse dûment constaté par l'Officier de santé dudit port, autre qu'un cas de peste, de choléra, de fièvre jaune de typhus ou de variole, on appliquera les mesures habituelles en vigueur dans le pays où se trouve ledit port, sous réserve des dispositions de l'Article 54 de la Convention de 1926.

En appliquant les mesures destinées à éviter la propagation de maladies contagieuses à travers les frontières, et particulièrement en ce qui concerne le mouvement des „populations déplacées” par transport maritime international, les Parties Contractantes ne devront en aucun point du voyage retarder le navire au delà du temps requis pour l'examen médical de l'équipage des passagers, pour le débarquement (si celui-ci est jugé nécessaire) de personnes atteintes de maladies contagieuses, de leur literie et de leurs effets personnels, et pour la désinfection des locaux qu'ils occupaient. Le navire ne servira pas à l'isolement des malades ou de personnes qui ont été en contact avec eux, à moins qu'un tel isolement ne puisse être effectué sans retarder le navire ou gêner indûment ses mouvements.

Article IX

La note à l'Article 25 sera remplacée par ce qui suit:

Dans tous les cas où la présente Convention prescrit une surveillance, celle-ci ne pourra être remplacée par l'observation, excepté

- (a) dans les circonstances où la surveillance ne pourrait être exercée avec le soin nécessaire;
- (b) si le risque d'introduire une maladie infectieuse dans le pays est considéré comme exceptionnellement sérieux;
- (c) si la personne qui doit être l'objet de la surveillance ne peut fournir les garanties sanitaires suffisantes.

Osoby będące pod obserwacją lub adzorem poddadzą się każdemu adaniu, które właściwa władza sanitarna może uważać za niezbędną.

Persons under observation or surveillance shall submit themselves to any examination which the competent sanitary authority may consider necessary.

Les personnes en observation ou sous surveillance se soumettront à tout examen que l'autorité sanitaire compétente pourrait juger nécessaire.

Artykuł X

W Artykułach 35 (a), 36 (4) i 47 cześla się słowa „200 metrów“ i zastępuje słowami „400 metrów“.

Article X

In Articles 35(a), 36(4), and 47 the words „200 meters“ shall be deleted and the words „400 meters“ shall be substituted.

Article X

Dans les Articles 35(a), 36(4) et 47, aux mots „200 mètres“ substituez les mots „400 mètres“.

Artykuł XI

Do Artykułu 40 dodaje się następujący tekst:

W celu wytepienia Stegomyia (Aedes aegypti), jako doniosły krok w opanowywaniu szerzenia się żółtej febrzy, Wysokie Układające się Strony będą w świetle ich wiedzy i doświadczenia w zwalczaniu przenośnika żółtej febrzy oczyszczały i utrzymywały w stanie wolnym od Stegomyia (Aedes aegypti) (a) porty i ich okolice na endemicznych obszarach i (b) porty nie położone na endemicznych obszarach lecz narażone na niebezpieczeństwo przeniesienia choroby.

Dołożą one także wszelkich starań do zapewnienia, by personel zatrudniony w kierowaniu statkami w portach na obszarach endemicznych i w portach specjalnie narażonych na niebezpieczeństwo był zaszczepiony przeciwko żółtej febrze.

Wysokie Układające się Strony uzgadniają się, że wszystkie osoby zaszczepione zgodnie z postanowieniami poprzedniego ustępu niniejszego artykułu będą zaopatrzone i będą siły przy sobie świadectwo szczepienia podpisane przez urzędnika wykonującego szczepienie. Świadectwo to winno być zgodne z załączonym formularzem Międzynarodowego Świadectwa Szczepienia przeciwko żółtej febrze.

Osoby posiadające ważne świadectwo szczepienia przeciwko żółtej febrze nie będą poddawane kwaran- nowym ograniczeniom mającym na celu zwalczanie żółtej febrzy.

Zamiast ważnego świadectwa szczepienia przeciwko żółtej febrze będącym uznane świadectwo stwierdzające, że jego posiadacz powrócił do zdrowia po ataku żółtej febrzy i że jego krew zawiera ciała odporne przeciwko żółtej febrze, jak zostało stwierdzone na podstawie badania dokonanego przez instytucję wykonującą biologiczne bada-

Article XI

To Article 40 the following shall be added:

With a view to the elimination of Stegomyia (Aedes aegypti) as an important step in the control of the spread of yellow fever, the Contracting Parties shall, in the light of their knowledge and experience of the control of the yellow fever vector, render and maintain free from Stegomyia (Aedes aegypti) (a) ports and their surroundings in endemic areas, and (b) ports not situated in endemic areas but exposed to the risk of the introduction of the disease. They shall also use their best endeavors to secure that personnel employed in the handling of ships in ports in endemic areas and in ports specially exposed to risk shall be inoculated against yellow fever.

The Contracting Parties agree that all persons inoculated in compliance with the provisions of the preceding paragraph of this Article shall be furnished with and carry an inoculation certificate signed by the officer carrying out the inoculation. This certificate shall conform to the International Form of Certificate of Inoculation against yellow fever annexed hereto.

Persons in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate shall not for the purpose of the control of yellow fever be subjected to quarantine restrictions.

In place of a valid antiyellow fever inoculation certificate, a certificate that the bearer has recovered from an attack of yellow fever and that his blood contains immune bodies against yellow fever, as proved by a test carried out by an institute regularly carrying out biological tests for yellow fever and approved for this purpose by the government

Article XI

A l'Article 40, ajouter ce qui suit:

En vue de l'élimination du Stegomyia (Aedes aegypti), étape importante dans la lutte contre la fièvre jaune, les Parties Contractantes devront s'efforcer, à la lumière de leurs connaissances et de leur expérience en matière de lutte contre le vecteur de la fièvre jaune, de rendre et maintenir libres de Stegomyia (Aedes aegypti) (a) les ports et leurs environs situés dans les zones d'endémicité; (b) les ports situés hors des zones d'endémicité mais dans lesquels la maladie risque d'être introduite. Les Parties Contractantes devront s'efforcer également de faire vacciner contre la fièvre jaune le personnel de manoeuvre et de manutention employé dans les ports des zones d'endémicité et dans les ports particulièrement exposés au risque de contagion.

Les Parties Contractantes conviennent que toutes personnes vaccinées en exécution des dispositions du paragraphe précédent du présent Article seront munies d'un certificat de vaccination signé par l'agent ayant effectué la vaccination et devront en être porteurs. Ce certificat doit être conforme à la formule internationale de certificat de vaccination contre la fièvre jaune annexée ci-après.

Les personnes en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ne seront pas soumises aux restrictions de quarantaine instituées pour combattre la fièvre jaune.

A défaut d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, on acceptera un certificat attestant que le porteur est remis d'un accès de fièvre jaune et que son sang contient des anti-corps contre la fièvre jaune, la preuve en ayant été faite par l'emploi d'un test appliqué par un institut exécutant habituellement des tests biologiques de

nia żółtej febry i poświadczone w tym celu przez Rząd zainteresowanego kraju.

Artykuł XII

W Artykule 41 (4) i (5) przed słowem „odwszeniu“ należy umieścić słowa „dezynfekcji i“.

Do Artykułu 41 dodaje się następujący tekst:

Wysokie Układające się Strony dołożą wszelkich starań w celu zapewnienia, by statki prowadzące handel na obszarach zakażonych dorem posiadały dostateczną ilość skutecznego środka owadobójczego dla osobistej ochrony załogi i pasażerów, jak również zwrócą szczególną uwagę na szczepienie przeciw durowi wszystkich przebywających na pokładzie osób narażonych na niebezpieczeństwo.

Artykuł XIII

Skreśla się Artykuł 42 (3) i zastępuje następującym tekstem:

(3) Inne osoby słusznie podejrzwane o to, że narażyły się na pokładzie na zakażenie, a które zdaniem władzy sanitarnej nie są dostatecznie zabezpieczone przez świeże szczepienie lub poprzednie przebycie ospy, mogą być poddane szczepieniu bądź obserwacji, bądź nadzorowi, bądź wreszcie szczepieniu z następującą po nim obserwacją lub nadzorem, przy czym okres obserwacji lub nadzoru winien być określony zależnie od okoliczności, lecz w żadnym wypadku nie powinien przekraczać dni 14 licząc od daty przybycia statku.

W Artykule 42 umieszcza się jako przedostatni ustęp następujący tekst:

W myśl niniejszego Artykułu wyrażenie „świeże szczepienie“ będzie uważane za oznaczające, że dostarczono dowodu udanego szczepienia dokonanego nie więcej niż 3 lata, a nie mniej niż 14 dni wstecz lub, że dostarczono dowodu o stanie uodpornienia.

Do Artykułu 42 dodaje się słowa: „Szczepienie takich osób może być dokonane“.

Artykuł XIV

W Artykule 43 w pierwszym paragrafie po słowie „załogi“ dodaje się słowa „i pasażerów“.

of the country concerned, will be accepted.

Article XII

In Article 41 (4) and (5), before the word „disinsected“ the words „disinfected and“ shall be inserted.

To Article 41 the following shall be added:

The Contracting Parties will use their best endeavors to secure that ships trading with areas infected with typhus shall carry a sufficient quantity of an effective insecticide for the personal protection of the crew and passengers, and will give favorable consideration to the inoculation against typhus of all persons on board exposed to risk.

Article XIII

Article 42(3) shall be deleted and the following substituted:

(3) Other persons reasonably suspected to have been exposed to infection on board, and who, in the opinion of the sanitary authority, are not sufficiently protected by recent vaccination, or by a previous attack of smallpox, may be subjected to vaccination or to observation or to surveillance, or to vaccination followed by observation or surveillance, the period of observation or surveillance being specified according to the circumstances, but in any event not exceeding 14 days, reckoned from the date of arrival of the ship.

In Article 42 the following shall be inserted as the penultimate paragraph:

For the purpose of this Article „recent vaccination“ shall be taken as meaning evidence of successful vaccination not more than 3 years or less than 14 days previously, or evidence of an immune reaction.

To Article 42 shall be added „Vaccination of such persons may be performed“.

Article XIV

In Article 43 after the word „crew“ in the first paragraph shall be added the words „and passengers“.

fièvre jaune et agréé à cet effet par le gouvernement du pays intéressé.

Article XII

A l'Article 41 (4) et (5) on fera précéder le mot „désinsectiser“ des mots „désinfecter et“.

A l'Article 41, ajouter ce qui suit:

Les Parties Contractantes s'efforceront d'obtenir que les navires faisant escale dans les régions contaminées par le typhus soient munis d'une quantité suffisante d'un insecticide efficace pour la protection personnelle de l'équipage et des passagers; elles examineront favorablement la possibilité de faire vacciner contre le typhus toutes les personnes se trouvant à bord qui seraient exposées au danger de contamination.

Article XIII

A l'Article 42(3) substituer ce qui suit:

(3) Toute personne que l'on suspecte, à juste raison, d'avoir été exposée à l'infection à bord et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par une vaccination récente ou par une attaque antérieure de variole, peut être soumise soit à la vaccination ou à l'observation, ou à la surveillance, soit à la vaccination, suivie d'observation ou de surveillance, durée de l'observation ou de la surveillance étant fixée suivant les circonstances, mais ne devant en aucun cas dépasser quatorze jours à dater de l'arrivée du navire.

A l'Article 42, ajouter comme avant-dernier paragraphe:

Pour l'application du présent Article, l'expression „vaccination récente“ sera considérée comme signifiant que preuve a été fournie d'une vaccination faite avec succès au moins quatorze jours et pas plus de trois ans auparavant; ou que preuve a été fournie que le port présente une réaction d'immunité.

A l'Article 42 ajouter ce qui suit: On pourra procéder à la vaccination de ces personnes.

Article XIV

A l'Article 43, paragraphe premier après le mot „équipage“ ajouter les mots „et des passagers“.

Artykuł XV

Skreśla się Artykuł 49 i zastępuje następującym tekstem:

Wysokie Układające się Strony gadają się, ażeby patenty zdrowia konsularne wizy zostały zniesione, jak tylko warunki wojenne pozwolą a ustanowienie skutecznej łączności w dziedzinie epidemiologii. Kapitan każdego płynącego za granicę statku, blizając się do pierwszego portu a jakimkolwiek terytorium, winien stalić stan zdrowia wszystkich osób a pokładzie i przygotować Deklarację o Stanie Zdrowia, podpisaną przez siebie i kontrasygnowaną przez lekarza okrętowego, jeżeli taki znajduje się na statku, celem wręczenia jej właściwej władzy.

Artykuł XVI

Do Artykułu 57 dodaje się następujący tekst:

Wysokie Układające się Strony gęda odpowiednio stosowały (w jak najszerszym zakresie) załączone Międzynarodowe Formularze Świadczeń szczepień przeciwko cholercze, durowi i ospie*).

Do celów niniejszej Konwencji kres wylegania jest liczony jako -cio dniowy w przypadku dżumy, -cio dniowy w przypadku cholery, -cio dniowy w przypadku żółtej ebry, 12-to dniowy w przypadku uru i 14-to dniowy w przypadku spy.

Artykuł XVII

Skreśla się Artykuł 58 i zastępuje następującym tekstem:

Obserwacja, jeżeli jest uznana za konieczną, wykonywana być może na granicach lądowych. Osoby mogą być kierowane do miejsc przeznaczonych dla ruchu granicznego, przy czym w tych miejscach winny być urzędzone stacje sanitarne wyposażone zgodnie z przepisami zawartymi w Artykule 22 Konwencji z 1926 r. O miejscach tych i środkach przedsięwziętych winny być natychmiast powiadamiane zainteresowane kraje i UNRRA. Poszczególne osoby, które stykały się z osobą dotkniętą chorobą wymienioną w Artykule I Konwencji z 1926 r., jak też ich pościel i rzeczy, mogą być poddane stosownym środkom sanitarnym. W stosunku do osób dotkniętych cho-

*) Odnosić żółtej febry patrz Artykuł XI.

Article XV

Article 49 shall be deleted and the following substituted:

The Contracting Parties agree that bills of health and consular visas shall be abolished as soon as the conditions of hostilities permit the establishment of effective epidemiological communications. The Master of every foreign-going vessel approaching the first port in a territory shall ascertain the state of health of all persons on board and shall prepare and sign a Declaration of Health which shall be countersigned by the ship's surgeon if one is carried, to be handed to the appropriate authority.

Article XVI

To Article 57 the following shall be added:

The Contracting Parties will, so far as possible, adopt the International Form of Declaration of Health and the International Forms of Certificates of Inoculation or Vaccination against cholera, typhus, and smallpox, respectively, annexed hereto.*

For the purposes of the present Convention the period of incubation is reckoned as 6 days in the case of plague, 5 days in the case of cholera, 6 days in the case of yellow fever, 12 days in the case of typhus, and 14 days in the case of smallpox.

Article XVII

Article 58 shall be deleted and the following substituted:

Observation may, if considered necessary, be enforced at land frontiers. Persons may be directed to the places which have been designated for frontier traffic, and sanitary stations, equipped in accordance with the terms of Article 22 of the 1926 Convention, shall be set up at such places. These places and the measures taken shall be notified immediately to the countries concerned and to UNRRA. Individuals who have been in contact with a person suffering from a disease referred to in Article 1 of the 1926 Convention, and their bedding and effects, may be subjected to the appropriate sanitary measures. In the case of persons suffering from a communi-

*) With regard to yellow fever see Article XI.

Article XV

A l'Article 49 substituer ce qui suit:

Les Parties Contractantes sont d'accord pour abolir les patentes de santé et les visas consulaires aussitôt que le cours des hostilités permettra d'établir des communications épidémiologiques effectives. Le Capitaine de tout navire employé à la navigation internationale devra, à l'approche du premier port d'un territoire, vérifier l'état de santé de toutes les personnes à bord et devra préparer et signer une „déclaration de santé“ qui sera contresignée par le médecin du bord (s'il y en a un); cette déclaration sera remise à l'autorité appropriée.

Article XVI

A l'Article 57 ajouter ce qui suit:

Les Parties Contractantes adopteront, autant que possible, le modèle international de déclaration de santé ainsi que chacun des modèles internationaux de certificats de vaccination contre le choléra, le typhus et la variole figurant dans les Annexes ci-jointes.*

Aux fins de la présente Convention, la période d'incubation est estimée à six jours pour la peste, à cinq jours pour le choléra, à six jours pour la fièvre jaune, à douze jours pour le typhus et à quatorze jours pour la variole.

Article XVII

A l'Article 58 substituer ce qui suit:

L'observation peut, si elle est jugée nécessaire, être mise en vigueur aux frontières terrestres. Les intéressés pourront être dirigés sur les localités désignées pour le trafic frontalier, et des stations sanitaires équipées conformément aux termes de l'Article 22 de la Convention de 1926 seront établies en ces localités. La liste de ces localités et stations, de même que les mesures prises, seront notifiées immédiatement aux pays intéressés et à l'UNRRA. Les individus qui ont été en contact avec une personne souffrant d'une des maladies mentionnées à l'Article 1 de la Convention de 1926, ainsi que leur literie et leurs effets, pourront être soumis aux mesures sanitaires appropriées.

*) Pour ce qui est de la fièvre jaune, voir l'Article XI.

robą zakaźną nie wymienioną w Artykule 1 winny być zastosowane zarządzenia obowiązujące w kraju przybycia.

Artykuł XVIII

Skreśla się Artykuł 63 i zastępuje następującym tekstem:

Wagony kolejowe służące do przewożenia poczty lub bagażu jak również pociągi towarowe nie mogą być przetrzymywane na granicy dłużej aniżeli jest to konieczne dla zastosowania niezbędnych środków sanitarnych w celu zapobieżenia zawleczeniu zaraźliwej choroby do zainteresowanego kraju.

Artykuł XIX

Do Artykułu 65 dodaje się następujący tekst:

Przy opracowywaniu przepisów na zasadzie niniejszego Artykułu Wysokie Ukladające się Strony będą zasięgały opinii UNRRA, jak również będą informowały UNRRA o wydanych przepisach i o dacie wejścia ich w życie.

Artykuł XX

Do Artykułu 66 dodaje się następujący tekst:

Przy stosowaniu przepisów, zawartych w Artykułach 58 do 66 włącznie Konwencji z 1926 r. poprawionej niniejszą Konwencją, w stosunku do wszystkich osób podpadających pod kategorię „osób wysiedlonych“ Wysokie Ukladające się Strony będą upoważnione do dokonywania takich zmian, jakich mogą wymagać szczególne międzynarodowe umowy, zgodnie z zasadami, jakie zostaną przyjęte przez Rządy i UNRRA dla postępowania z takimi osobami.

Fonadto Wysokie Ukladające się Strony zgodziły się, jak następuje:

Artykuł XXI

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie z chwilą, gdy nastąpi podpisanie lub przystąpienie do niej dziesięciu lub więcej Rządów.

Artykuł XXII

Niniejsza Konwencja będzie uzupełniała Konwencję z 1926 r. i uważana będzie za stanowiącą z nią całość, która z dokonanymi niniejszą

cable disease not referred to in Article 1, the measures in force in the country of arrival shall be applied.

Article XVIII

Article 63 shall be deleted and the following substituted:

Railway carriages for mails or luggage and goods trains may not be detained at the frontier longer than is necessary to apply the necessary sanitary measures for the prevention of the entry of communicable diseases into the country concerned.

Article XIX

To Article 65 the following shall be added:

In framing regulations under this Article, the Contracting Parties will consult UNRRA and will inform UNRRA of the regulations and of the date of their entry into force.

Article XX

To Article 66 the following shall be added:

In the application of Articles 58 to 66 inclusive of the 1926 Convention, as amended by the present Convention, to any persons coming within the category of „displaced persons“, the Contracting Parties shall be entitled to make such modifications as may be required by any special international arrangements under schemes to be organized by governments and by UNRRA for dealing with such persons.

And the Contracting Parties have further agreed as follows:

Article XXI

The present Convention shall come into force as soon as it has been signed or acceded to on behalf of ten or more governments.

Article XXII

The present Convention shall supplement and be read as one with the 1926 Convention, which as hereby amended remains in full force bet-

Dans le cas de personnes souffrant d'une maladie contagieuse non mentionnée à l'Article 1, les mesures en vigueur dans le pays d'arrivée seront appliquées.

Article XVIII

A l'Article 63 substituer ce qui suit:

Les wagons-poste, les wagons de bagages et les trains de marchandises ne seront pas retenus à la frontière plus longtemps que ce qu'exige l'application des mesures sanitaires nécessaires pour empêcher l'introduction de maladies contagieuses dans le pays intéressé.

Article XIX

A l'Article 65 ajouter ce qui suit:

En élaborant des règlements en vertu du présent Article, les Parties Contractantes consulteront l'UNRRA et lui feront part desdits règlements et de leur date d'entrée en vigueur.

Article XX

A l'Article 66 ajouter ce qui suit:

Pour l'application des Articles 58 à 66 inclusivement de la Convention de 1926, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention, à toute personne se trouvant dans la catégorie des „personnes éloignées de leur résidence habituelle“, les Parties Contractantes auront le droit d'effectuer telles modifications qui pourraient être requises par un arrangement international spécial faisant partie d'un plan organisé par les gouvernements et par l'UNRRA, à l'égard de ces personnes.

En outre, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Article XXI

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt qu'elle aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, par dix gouvernements au moins.

Article XXII

La présente Convention complètera la Convention de 1926 et sera considérée comme formant un tout avec elle. Ladite Convention, telle

Konwencją zmianami zachowa moc obowiązującą w stosunku do Wysokich Układających się Stron, i jeżeli jakiegokolwiek postanowienie Konwencji z 1926 r. zawiera powołanie się na inne postanowienie, powołanie to będzie uważane za powołanie się na to postanowienie, jednakże ze zmianami dokonany niniejszą Konwencją.

Artykuł XXIII

Począwszy od dnia 15 stycznia 1945 r. każdy Rząd, nie będący sygnatariuszem niniejszej Konwencji, będzie mógł do niej przystąpić. Przystąpienia winny być dokonywane na piśmie do Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki

Przystąpienia zgłoszone po wejściu w życie niniejszej Konwencji nabiorą skutków w stosunku do każdego Rządu od chwili zgłoszenia o jego przystąpieniu.

Artykuł XXIV

Każda z Wysokich Układających się Stron może w chwili podpisania lub przystępowania oświadczyć, że niniejsza Konwencja nie ma zastosowania do wszystkich lub którychkolwiek z ich kolonii, obszarów zamorskich, obszarów będących pod ich protektoratem, zwierzchnictwem lub władzą i obszarów, w stosunku do których wykonują mandat. Niniejsza Konwencja może być później w każdej chwili zastosowana do któregokolwiek z takich terytoriów w drodze zawiadomienia na piśmie Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, przy czym Konwencja nabierze skutków względem danej obszaru od daty otrzymania zawiadomienia przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Artykuł XXV

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zawiadomi na piśmie Rządy członków Konwencji z 1926 r. jak i Rządy członków niniejszej Konwencji o wszystkich podpisach i przystąpieniach do niniejszej Konwencji, jak również o wszystkich zawiadomieniach dotyczących terytoriów, do których niniejsza Konwencja ma być stosowana.

Artykuł XXVI

Niniejsza Konwencja zachowa moc obowiązującą w stosunku do każ-

ween the Contracting Parties, and whenever any provision of the 1926 Convention contains a reference to another provision, the reference shall be deemed to be a reference to that provision as modified by any amendments effected thereto by the present Convention.

Article XXIII

After January 15, 1945 the present Convention shall be open to accession by any government not a signatory. Accessions shall be notified in writing to the Government of the United States of America.

Accessions notified after the entry into force of the present Convention shall become effective with respect to each government upon the notification of its accession.

Article XXIV

Any Contracting Party may on signature or accession declare that the present Convention does not apply to all or any of its colonies, overseas territories, territories under its protection, suzerainty, or authority, or territories in respect of which it exercises a mandate. The present Convention may at any time thereafter be applied to any such territory by notification in writing to the Government of the United States of America, and the Convention shall apply to the territory concerned from the date of the receipt of the notification by the Government of the United States of America.

Article XXV

The Government of the United States of America shall give notice in writing to governments parties to the 1926 Convention and to governments parties to the present Convention, of all signatures and accessions to the present Convention and of all notifications regarding the territories to which the present Convention is to be applied.

Article XXVI

The present Convention shall remain in force as to each Contracting

qu'elle est modifiée par la présente Convention, demeure pleinement en vigueur entre les Parties Contractantes. Lorsqu'une disposition de la Convention de 1926 contient une référence à une autre disposition, cette référence sera considérée comme étant une référence à la disposition en question, telle qu'elle résulte de toutes modifications qui y sont apportées par la présente Convention.

Article XXIII

A partir du 15 janvier 1945, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement qui n'en est pas signataire. Les adhésions seront notifiées par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur de la présente Convention deviendront effectives à l'égard de chaque gouvernement lors de la notification de son adhésion.

Article XXIV

Toute Partie Contractante peut, en signant la Convention ou en y adhérant, déclarer qu'elle ne s'applique pas à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa protection, suzeraineté ou autorité, ou territoires pour lesquels elle exerce un mandat. La présente Convention pourra à tout moment ultérieur être rendue applicable à l'un quelconque de ces territoires par une notification écrite adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; la Convention s'appliquera à ce territoire à partir de la réception de la notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article XXV

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera par écrit les gouvernements parties à la Convention de 1926, ainsi que les gouvernements parties à la présente Convention, de toutes signatures et adhésions à la présente Convention, ainsi que de toutes notifications concernant les territoires auxquels la présente Convention est rendue applicable.

Article XXVI

La présente Convention demeurera en vigueur pour chaque Partie

dej z Wysokich Układających się Stron do chwili, gdy albo

(1) dana Strona zobowiąże się nową Konwencją zmieniającą lub zastępującą Konwencję z 1926 r., albo

(2) po upływie osiemnastu miesięcy od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji, zależnie od tego, co nastąpi wcześniej.

Party until either

(1) such Party shall become bound by a further convention amending or superseding the 1926 Convention, or

(2) the expiration of eighteen months from the date on which the present Convention enters into force, whichever shall be the earlier.

Contractante jusqu'à ce que

(1) cette Partie se trouve liée par une convention ultérieure modifiant ou remplaçant la Convention de 1926, ou que

(2) une période de 18 mois se soit écoulée à dater du jour où la présente Convention entrera en vigueur, selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première.

A r t y k u ł X X V I I

Oryginał niniejszej Konwencji zostanie złożony w Archiwum Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki i będzie dostępny dla złożenia podpisu w Waszyngtonie dnia 15 grudnia 1944 r., gdzie pozostanie dostępny dla złożenia podpisu aż do dnia 15 stycznia 1945 r. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki dostarczy poświadczony odpisy niniejszej Konwencji każdemu z Rządów, które niniejszą Konwencję podpisały lub do niej przystąpiły, jak też każdemu z Rządów, który jest stroną Konwencji z 1926 r.

Na dowód czego niniejszą Konwencję sporządzoną w językach angielskim i francuskim, przy jednokowej autentyczności tekstów, niżej podpisani pełnomocnicy po złożeniu swoich pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie podpisują w imieniu swoich oddzielnych Rządów w dniach uwidoczonych po przeciwnej stronie ich podpisów.

A r t i c l e X X V I I

The original of the present Convention shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and shall be opened for signature at Washington on December 15, 1944, where it shall remain open for signature until January 15, 1945. Certified copies hereof shall be furnished by the Government of the United States of America to each of the governments on behalf of which this Convention is signed or acceded to and to each of the governments parties to the 1926 Convention.

In Witness Whereof, the undersigned plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in due and proper form, sign the present Convention in the English and French languages, both texts being equally authentic, on behalf of their respective governments, on the dates appearing opposite their signatures.

A r t i c l e X X V I I

Le texte original de la présente Convention sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sera ouvert à la signature, le 15 décembre 1944 à Washington, où il demeurera ouvert à la signature jusqu'au 15 janvier 1945. Des copies certifiées conformes en seront fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacun des gouvernements par lesquels cette Convention aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, ainsi qu'à chacun des gouvernements parties à la Convention de 1926.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ayant déposé leur pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé les textes anglais et français de la présente Convention, les deux versions faisant également foi, au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates figurant en regard de leurs signatures.

**WYKAZ DOŁĄCZONYCH
FORMULARZY**

LIST OF FORMS ATTACHED

LISTE DES MODELES ANNEXÉS

- | | | |
|--|---|--|
| 1. Morska deklaracja o stanie zdrowia. | 1. Maritime Declaration of Health. | 1. Déclaration Maritime de Santé |
| 2. Międzynarodowe świadectwo szczepienia przeciwko cholercze. | 2. International Certificate of Inoculation Against Cholera. | 2. Certificat International de Vaccination Contre le Choléra. |
| 3. Międzynarodowe świadectwo szczepienia przeciwko żółtej febrze. | 3. International Certificate of Inoculation Against Yellow Fever. | 3. Certificat International de Vaccination Contre la Fièvre Jaune. |
| 4. Międzynarodowe świadectwo uodpornienia przeciwko żółtej febrze. | 4. International Certificate of Immunity Against Yellow Fever. | 4. Certificat International d'Immunité Contre la Fièvre Jaune. |
| 5. Międzynarodowe świadectwo szczepienia przeciwko gorączce durowej. | 5. International Certificate of Inoculation Against Typhus Fever. | 5. Certificat International de Vaccination Contre le Typhus. |
| 6. Międzynarodowe świadectwo szczepienia przeciwko ospie. | 6. International Certificate of Vaccination Against Small pox. | 6. Certificat International de Vaccination Contre la Variole. |